



全国翻译专业资格(水平)考试

独家授权

# 西班牙语一级翻译口笔译 考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

本大纲经国家人力资源和社会保障部审定

- 模块设置
- 考试样题
- 考试问答

 外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试  
**西班牙语一级翻译口笔译考试大纲**

中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编

## 图书在版编目(CIP)数据

西班牙语一级翻译口笔译考试大纲 / 全国翻译专业资格

(水平) 考试办公室编. -- 北京: 外文出版社, 2013

ISBN 978-7-119-08191-5

I. ①西… II. ①全… III. ①西班牙语—翻译—资格考试—考试大纲

IV. ①H345.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第056216号

全国翻译专业资格(水平)考试

## 西班牙语一级翻译口笔译考试大纲

编者 全国翻译专业资格(水平)考试办公室

责任编辑 王蕊 夏伟兰

封面设计 北京维诺传媒文化有限公司

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社有限责任公司

地址 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网址 <http://www.flp.com.cn>

电话 008610-68320579 (总编室) 008610-68995852 (发行部)

008610-68995875/0283 (编辑部) 008610-68996183 (投稿电话)

印制 北京京华虎彩印刷有限公司

经销 新华书店 / 外文书店

开本 1/32

印张 2.375

版次 2013年4月第1版第1次印刷

书号 ISBN 978-7-119-08191-5

定价 48.00元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

# 前 言

根据中华人民共和国人力资源和社会保障部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行）》，2012年，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试西班牙语专家委员会专家编写了《西班牙语一级翻译口笔译考试大纲》，并经人力资源和社会保障部组织有关专家审定通过。

西班牙语一级翻译资格采取考试与评审相结合的方式取得，本大纲是考试环节的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，供应考人员复习备考。

由于时间紧，大纲在编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在此，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

人社部专业技术人员管理司  
2013年1月

# 目 录

西班牙语一级笔译考试大纲 .....	1
西班牙语一级口译（交替传译）考试大纲 .....	5
西班牙语一级笔译实务试卷（样题） .....	7
西班牙语一级笔译实务试卷（样题）答题纸 .....	15
西班牙语一级笔译实务试卷（样题）参考答案 .....	25
西班牙语一级口译实务试卷（样题） .....	33
西班牙语一级口译实务试卷（样题）参考答案 .....	41
资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行） ..	49
资深翻译评审、一级翻译考试与评审问答 .....	57

# 全国翻译专业资格（水平）考试 西班牙语一级笔译考试大纲

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试西班牙语一级笔译考试设“笔译实务”一个科目。

## 二、考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力以及审定稿能力是否达到高级翻译水平。

## 三、考试基本要求

知识面宽广，熟悉中国和西班牙语国家的文化背景，中文和西班牙文语言功底扎实。

### （一）笔译能力

1、对原文有较强的理解能力，有较强的翻译表达能力，能够熟练运用翻译策略和技巧，对有较高难度的文章进行双语互译；

2、译文准确、完整、流畅，并能体现原文风格；

3、西译汉的速度每小时约 500 个单词；汉译西速度每小时约 400 个汉字。

## (二) 审定稿能力

1、能够发现、修改译文中的问题，用词严谨、恰当，能使译文质量有较大提高，并体现原文风格。

2、西译汉审定稿速度每小时约 1000 个单词；汉译西审定稿速度每小时约 800 个汉字。



## 西班牙语一级笔译考试模块设置一览表

### 笔译实务

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	翻译	西译汉	总量约500个单词的文章	30	180
		汉译西	总量约400个汉字的文章	30	
2	审定稿	西译汉	总量约500个单词的译文	20	
		汉译西	总量约400个汉字的译文	20	
总计	——		——	100	180



# 全国翻译专业资格（水平）考试 西班牙语一级口译（交替传译）考试大纲

## 一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试西班牙语一级口译（交替传译）考试设“口译（交替传译）实务”一个科目。

## 二、考试目的

- 1、检验应试者的口译实践能力是否达到高级翻译水平。
- 2、检验应试者的听力、理解、记忆、信息处理及语言表达等能力。

## 三、考试基本要求

- 1、知识面宽广，熟悉中国和西班牙语国家的文化背景，中文和西班牙文语言功底扎实。
- 2、能够承担重要场合、具有实质性内容的口译工作。
- 3、熟练运用口译技巧，准确、完整地译出原话内容，无错译、漏译。
- 4、发音正确、吐字清晰。
- 5、语言规范，语流流畅，语速适中，表达自然。

## 西班牙语一级口译（交替传译）考试模块设置一览表

### 口译实务（交替传译）

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	翻 译	西汉 交替传译	西语讲话两篇，总量 约1000个单词	50	30
2		汉西 交替传译	汉语讲话两篇，总量 约1200个汉字	50	30
总计	——		——	100	60

## 西班牙语一级笔译实务试卷（样题）

### Sección I Traducción

#### Parte 1 Traducción del español al chino (西译汉) (30 puntos)

Por lo general, los políticos españoles han carecido casi siempre de sentido del humor. Otra cosa muy distinta son los británicos: recuérdense los discursos de Winston Churchill en los Comunes, llenos de ironías y sarcasmos, a pesar de que por entonces Londres pasaba sus más trágicos momentos, asolada por los bombardeos alemanes.

O aquella vez que la reina de Inglaterra llegó en viaje oficial a Estados Unidos. El entonces Presidente Bush le dio la bienvenida en el aeropuerto pronunciando las palabras de rigor ante un micrófono; después, como manda el protocolo, le respondió Isabel II. Pero como Bush era mucho más alto, el micrófono, que no había sido bajado, tapaba el rostro de Su Graciosa Majestad, de la que sólo se vio en las pantallas de televisión su gran sombrero. Al día siguiente acudió la reina al Congreso; allí le habían colocado el micrófono a su altura. Y comenzó el discurso diciendo: *Espero que hoy me puedan ver todos ustedes.*

Naturalmente, se ganó una ovación de los congresistas, que agradecieron cumplidamente el rasgo de humor de la soberana británica.

Semejantes ocurrencias no son frecuentes entre la clase política

de este país. Durante muchos años, ministros, senadores y diputados han preferido lucir un semblante severo, un gesto adusto y se han manifestado con enorme grandilocuencia, como si hablar de manera engolada, altisonante y, en muchas ocasiones, crítica, les concediese mayor prestigio ante el honrado ciudadano de a pie. No hay más que ver, en las páginas de brillante papel couché de los viejos semanarios, los retratos de aquellas Señorías: con sus levitas, sus chisteras, sus luengas barbas, sus rostros enfurruñados y los ojos siempre cerrados. Claro que eso era por culpa del magnesio que a la sazón usaban los fotógrafos, que deslumbraba al más pintado.

Ni qué decir tiene que durante la dictadura de don Miguel Prima de Rivera, el humor brilló por su ausencia en la encorsetada vida política de la época. Únicamente el marqués de Estella se permitía a veces alguna ironía, como jerezano que era.

En cuanto al rey Alfonso XIII, coinciden cuantos le trataron con cierta proximidad que era persona con indudable sentido del humor. Como buen madrileño, añaden algunos.

Recordando uno de los varios atentados que sufrió durante su reinado, de todos los cuales salió ileso, simplemente comentó: *Son gajes del oficio.*

Durante la Segunda República, el Parlamento conoció un lote de diputados de espléndida elocuencia. Eran oradores brillantes, que improvisaban sus discursos y especialmene, sus réplicas, con admirable estilo. Nada de consultar *chuletas* ni de tartamudear ni de cortarse a mitad de una frase mal pronunciada, como ahora hacen casi todos.



Ortega Gasset había dicho, en una intervención en las primeras Cortes constituyentes, cuando todavía estaba movido por la ilusión política: *No hemos venido aquí a hacer el payaso, el tenor ni el jabalí.*

Desde entonces, llamóse *jabalí* a ciertos diputados que acudían a las sesiones sencillamente para armar escándalo; y también, a aquellos otros especializados en interrumpir a los oradores con frases hirientes, mordaces, que llegaban a desorientar a quienes peroraban con dramática seriedad.

## Parte 2 Traducción del chino al español (汉译西) (30 puntos)

国际金融危机的影响继续显现，世界经济发展方式酝酿新的重大变革。金融危机使世界经济一度陷入严重衰退。目前经济开始企稳回升，但深层次问题并没有根本解决。金融危机加速了经济发展方式的转变，为世界经济带来了新的机遇和增长点。各国着眼于“后危机时代”的发展趋势，加紧调整各自经济增长和发展战略，力争在未来综合国力竞争中占据主动。

国际经济体系进入改革的重要时期，建立更加公正合理的国际秩序的呼声更加强烈。国际金融危机使现行国际金融经济体系的弊端暴露无遗，改革成为普遍共识。二十国集团峰会实现机制化，国际货币基金组织、世界银行等国际机构改革迈出重要步伐，全球经济治理机制逐步向着更具代表性、更加公平高效的方向发展。

国际关系进入新一轮调整互动期，围绕全球性问题的国际

合作不断深化。气候变化、能源资源安全、粮食安全、公共卫生安全等全球性问题更加突出，任何国家都无法单独应对。越来越多的国家认识到，冷战思维、零和博弈等思想不合时宜，同舟共济、互利互赢才是生存和发展之道，在竞争中合作、在合作中发展成为处理相互关系的普遍共识。

## Sección II Revisión definitiva de textos traducidos

### Parte 1 Revisión definitiva de traducción del español al chino (西译汉审定稿) (20 puntos)

*Subrayará y numerará los diez errores que hay en la siguiente traducción y escribirá las correcciones en los espacios numerados en las hojas de respuestas.*

El español es un idioma muy vivo. Lo comparten casi 500 millones de personas como primera o segunda lengua. Es el más hablado, tras el chino mandarín, como lengua materna, siendo uno de los seis idiomas oficiales en organismos internacionales y ONU. Además, después del inglés, es el idioma más estudiado en 92 países por 49 millones de personas, siendo el tercer vínculo más usado en internet. En Brasil es lengua oficial y obligatoria en todos los niveles educativos como primera lengua foránea, al igual que en Filipinas. En Marruecos, Portugal y Guinea Ecuatorial el español es el segundo idioma más usado tras sus lenguas locales.



El éxito de nuestro idioma se debe en parte a los latinos residentes en USA y políticas de países como Cuba, Colombia, Chile, Ecuador y Costa Rica. Allí entienden que su lengua es seña de identidad sustantiva. Sin la dinámica de las Academias de la Lengua Española aquí y en América maridándose con la realidad del siglo XXI y las semillas que prodiga el Instituto Cervantes no entendemos ese auge.

Los magníficos números del español no esconden el maltrato con que es distinguido en su propia casa. Como sabemos, la globalización informativa aupó a la televisión e internet como medios más populares en detrimento de medios escritos y la radio. Pero los últimos los consideran más creíbles y rigurosos lectores como oyentes.

Los usos comunicativos por la red recuperaron el texto epistolar. Felizmente, regresaron las cartas aunque estas, ahora, no se conciben en papel. Son compulsivas, con clamorosos errores ortográficos, carentes de vocabulario y telegrafía apocalíptica. Los anglicismos pueblan ese universo donde el anonimato, la impostura y propagar intimidades son el norte de muchos textos, en su mayoría.

Qué decir de las “redes sociales”. Sustentan vínculos a veces entre desconocidos. Los “famosos” cuentan ahí lo que a nadie interesa. Los mensajes son frases inconclusas, mal puntuadas, sin acentos y buscan la neurona cognitiva más perezosa. Así son las cosas, nos guste o no.

Vayamos a la pequeña pantalla. Con la dictadura de la audiencia individuos que nada aportan inventan o cotillean. Usan lenguaje soez, insultándose y faltando al telespectador. Hablamos de la “telebasura”.

Tal formato abusa del laísmo, barbarismos y de extranjerismos. La caja tonta, imaginándola transmisora de cultura, valores y entretenimiento, vemos en sus informativos cuerpos parlantes que no explican los titulares de la noticia. O se interponen denuncias o querellas unilateralmente. El espectador desconoce qué quieren que pensemos quienes manejan hilos desde los “grupos multimedia”. El panorama es desolador, salvo honrosas excepciones.

Los ataques que sufre, hoy por hoy, el español en internet y la televisión no logran relativizar ni doblegar unas bases que unen a millones de seres en los cinco continentes. Nuestro vehículo para entendernos debe usarse correctamente. Así pervivirá más siglos y entre más personas. Confiemos en que el sentido común impere para conservar esa joya que nos enorgullece. Una idea: editar y respetar manuales de estilo en televisión e internet. Si se leyeran, o publicaran, otro gallo nos cantaría.

## **Parte 2 Revisión definitiva de traducción del chino al español (汉译西审定稿) (20 puntos)**

*Subrayará y numerará los diez errores que hay en la siguiente traducción y escribirá las correcciones en los espacios numerados en las hojas de respuestas.*

水污染和水短缺，已经成为经济社会可持续发展的一大制约因素。绝大多数水污染由人为排污引起。不少水短缺是过度用水及其他人类不合理行为所致。人们习惯于说干旱是一种无